

Действительно, Н. А. Лавровский и его последователи, в основном филологи, довольно узко понимали слово «свещание» и переводили его лишь как «договор». Отсюда и их перевод: «другой договор», т. е. документ, а слово «равно» подсказывало, что этим другим документом могли быть только копия, список и т. д.

Но посмотрим, в каком контексте употребляется это слово в летописи. В этом же договоре 911 г. слово «свещание» встречается еще раз в заключительной части: «И таковое написание дахом царства вашего на утвержение обоему пребывати такому соещанию, на утвержение и на извещение межн вами бывающаго мира»²⁸. Здесь действительно слово «совещание» можно перевести как «договор», что и отражено в тексте перевода Повести временных лет. Причем очевидно, что эти заключительные слова отразили итоговый момент выработки документа: процесс его создания закончен, и теперь он подлежит утверждению и византийскими императорами и русскими послами.

Далее мы сталкиваемся с этим понятием при описании похода Игоря на Византию в 941 г. Когда domestik Памфир и патрикий Фока выступили навстречу руссам, «свещаша Русь» и решила дать бой грекам²⁹. Здесь слово «свещаша» явно обозначает совещание, военный совет. В заключительной части договора 944 г. говорится: «Мы же свещание се написахомъ на двою харатью...»³⁰. Здесь слово «свещание» можно понять и как договор-документ, и как ход переговоров, обмен мнениями. Вторая версия предпочтительней, так как, во-первых, документ здесь обозначен словом «харатья», на которую занесено «свещание», и, во-вторых, буквально несколькими строками ниже глагол «свещахомъ» расшифровывает характер переговоров: «А отходяче послом царства нашего да допроводятъ къ великому князю рускому Игореву и к людемъ его; и ти принимающе харатью, на роту идуть хранити истину, яко мы свещахомъ, написахомъ на харатью сию...»³¹. Здесь говорится о том, что по приезде в Киев императорские послы должны принять присягу в верности договору со стороны руссов, о чем состоялась договоренность при выработке соглашения в Константинополе и что зафиксировано «на харатью сию». В данном случае понятие «свещание», «свещахомъ» мы обязаны понимать как предварительную договоренность по интересующему нас вопросу.

В договоре 971 г. говорится, что Святослав клялся соблюдать вновь заключенный мир и утвердил эту клятву «на свещанье семь». Здесь слово «свещанье» обозначает ход переговоров, совещание, встречу дипломатических представителей. В этом же документе Святослав клянется сохранить «правая свещанья», т. е. первый договор, первую договоренность³².

²⁸ ПВЛ, ч. 1, с. 29; перевод см. там же, с. 225—226.

²⁹ Там же, с. 33.

³⁰ Там же, с. 38.

³¹ Там же.

³² Там же, с. 52.